

**Zeitschrift:** Technique agricole Suisse  
**Herausgeber:** Technique agricole Suisse  
**Band:** 62 (2000)  
**Heft:** 2  
  
**Rubrik:** ASETA

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Haute distinction pour Ueli Zweifel

La Deutsche Landwirtschaftliche Gesellschaft – DLG (Société allemande d'agriculture) a honoré les travaux de deux rédacteurs étrangers lors de l'Agritechnica 1999, la plus grande foire européenne de machines agricoles: Franz Hofer, rédacteur en chef du journal «Oberösterreichischen Landwirtschaftszeitung» et Ueli Zweifel, rédacteur responsable de «Schweizer Landtechnik/Technique Agricole».



Président de la DLG, Philipp Freiherr von dem Bussche décerne la médaille de bronze de la DLG à Ueli Zweifel, à l'Agritechnica de Hanovre le 7 novembre dernier. Echange de bons procédés: le bénéficiaire lui remet la toute nouvelle médaille de l'Association suisse pour l'équipement technique de l'agriculture.

Au cours de la réception organisée à l'intention de la presse internationale, le président de la DLG, Philipp Freiherr von dem Bussche s'est exprimé en ces termes: «Franz Hofer et Ueli Zweifel reçoivent une distinction de la DLG, soit une médaille de bronze pour leur engagement au service de la technique agricole. Les rédacteurs des deux magazines informent sans relâche leurs lecteurs des derniers développements de la technique agricole. Par des articles et des comptes-rendus fouillés relatifs à l'Agritechnica, ils ont fourni un apport non négligeable au rayonnement international de cette foire.»

Les collaboratrices et collaborateurs du secrétariat central et le président central Max Binder félicitent leur collègue pour le prix qui lui a été décerné et Moritz Blunschi, gérant de la section argovienne de l'Association suisse pour l'équipement technique de l'agriculture, lui a fait parvenir l'e-mail suivant: «Je te félicite sincèrement pour cette distinction reçue à l'Agritechnica. Pendant toute l'année, tu n'épargnes aucune force à la tâche qui t'est assignée et cela est maintenant reconnu: tu l'as bien mérité et cette médaille le prouve!»

Jürg Fischer, directeur

### Remarque du médaillé:

Je remercie les collaboratrices et les collaborateurs de la DLG pour le soutien professionnel accordé à la presse avant l'Agritechnica. Je tiens à remercier particulièrement le président, Philipp von dem Bussche, avec qui j'ai souvent pu échanger mes vues quant aux développements agro-économiques et politiques. Je suis impressionné par son esprit conciliant, ses vues larges et ses

commentaires positifs et «rafraîchissants» sur les stratégies économiques dans le contexte agronomique allemand, de l'UE et de l'OMC. Je suis aussi heureux de constater qu'il intègre, dans ses réflexions, les idées d'un journaliste représentant une région politico-agraire marginale.

Ueli Zweifel

## AGRAMA - Rétrospective

### Epareuses Orsi

La maison Aebi Sugiez SA est importateur général pour les épareuses Orsi à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2000. La gamme complète comprend tout, de petites épareuses ainsi que des machines super-professionnelles. Les types avec parallélogramme offrent une capacité de travail nettement élevée. De plus, avec les modèles Royal, on peut travailler des deux côtés du tracteur grâce à un dispositif pivotant. Aebi Sugiez SA, 1786 Sugiez



Suite à un contretemps, pas de mots-croisés, ce mois-ci; mais un vainqueur! Monsieur François Bovigny,

agriculteur à 1782 Formangueires, a trouvé le mot caché. En hiver, les routes sont ENNEIGÉES. Félicitations!

Merci à toutes et à tous pour votre fidélité et rendez-vous au n° 3 de «Technique Agricole». Franca Stalé

Prochain numéro de

**Technique Agricole**  
**3/2000**

**Date de parution:**  
**14 mars 2000**

**Délai pour les annonces:**  
**23 février 2000**

**Les thèmes:**  
**Technique de traite**  
**Rétrospective de l'AGRAMA**

**publimag**

Annonces:  
Publimag Glattbrugg ZH  
Téléphone 01 809 31 11